

修订版通用经课 THE REVISED COMMON LECTIONARY

丙年 YEAR C 2015 TO 2016

大斋期 LENT

20/03/16: 棕树主日 Palm Sunday

[非读经员所读 Not to be read by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 31:9-16

31:9	耶和華啊！求你恩待我，因為我在患難之中；我的眼睛因愁煩昏花，我的身、我的心也都衰殘。
31:10	我的生命因愁苦耗盡，我的歲月在嘆息中消逝，我的力量因罪孽衰退，我的骨頭也枯干。
31:11	我因眾仇敵的緣故，成了眾人羞辱的對象，在我的鄰居面前更是這樣；認識我的人懼怕我；在街上看見我的，都避開我。
31:12	我被人完全忘記，如同死了的人，我好像破碎的器皿，
31:13	我聽見許多人的毀謗，四周都有驚吓；他們一同商議攻擊我，圖謀要取我的性命。
31:14	但是，耶和華啊！我还是倚靠你；我说：“你是我的 神。”
31:15	我的一生都在你的手中；求你救我脱离我仇敵的手，和那些迫害我的人。
31:16	求你用你的臉光照你的僕人，以你的慈愛拯救我。
31:9	"Be gracious to me, O LORD, for I am in distress; my eye is wasted from grief; my soul and my body also."
31:10	"For my life is spent with sorrow, and my years with sighing; my strength fails because of my iniquity, and my bones waste away."
31:11	"Because of all my adversaries I have become a reproach, especially to my neighbors, and an object of dread to my acquaintances; those who see me in the street flee from me."
31:12	I have been forgotten like one who is dead; I have become like a broken vessel.
31:13	"For I hear the whispering of many-- terror on every side! -- as they scheme together against me, as they plot to take my life."
31:14	"But I trust in you, O LORD; I say, ""You are my God.""
31:15	My times are in your hand; rescue me from the hand of my enemies and

	from my persecutors!
31:16	Make your face shine on your servant; save me in your steadfast love!

今天是【棕树日】，是通称耶稣【受难周】的开始。这一周是历史里最重要的一个人的生命的最后一周。人子耶稣将会在祂的敌人的手下受害，在五天后的【受难节】被他们处死。可是，【受难周】的结局不是死亡。这一周的高峰是【复活节】，是我们的主耶稣得胜死亡从死里复活之日。

Today is Palm Sunday and it begins a week of what is usually called Passion Week. This is the last week for the most important man that ever lived – our Lord Jesus. It will lead to His death at the hands of His persecutors and enemies 5 days later toward the end of the week we call Good Friday. However, death is not the end for this week for it will culminate in His triumphant resurrection on Easter Sunday.

请听旧约经课 Listen now to the reading from the Old Testament:

以赛亚书 Isaiah 50:4-9a

50:4	主耶和华赐给了我一个受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人；主每天清晨唤醒我，他每天清晨唤醒我的耳朵，使我能像受教者一样静听。
50:5	主耶和华开启了我的耳朵，我并没有违抗，也没有后退。
50:6	我把我的背给打我的人打，把我的腮颊给拔我胡须的人拔；我并没有掩面躲避人的羞辱和人的唾液。
50:7	但主耶和华必帮助我，所以我必不羞愧，因此我板着脸好像坚硬的燧石，我也知道我必不会蒙羞。
50:8	那称我为义的，与我相近；谁与我争讼呢？让我们一同站起来吧！谁是指控我的？让他就近我来。
50:9	看哪！主耶和华帮助我，谁能定我有罪呢？看哪！他们都要像衣服渐渐破旧，蛀虫必把他们吃光。
50:4	"The Lord GOD has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him who is weary. Morning by morning he awakens; he awakens my ear to hear as those who are taught."
50:5	"The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious; I turned not backward."
50:6	"I gave my back to those who strike, and my cheeks to those who pull out the beard; I hid not my face from disgrace and spitting."
50:7	"But the Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I

	have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame."
50:8	He who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me.
50:9	"Behold, the Lord GOD helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up."

今天的新约经课是一首【基督诗歌】。这一首诗提醒我们主耶稣已为我们所做所成之事，也因此为我们设定了我们自己的生活的榜样。荣耀的主自甘卑微成为了人，甚至做了一个仆人。神的儿子顺服了神，顺服至死，甚至是受尽了痛苦，死在最羞辱的十字架上！亲爱的，我们既然称耶稣为主，是蒙宝血买赎回来的人，我们现在不应当像我们的主而活吗？我们现在不应当过着谦卑的生活吗？我们现在不应当顺服神吗？我们现在不应当服侍人吗？

Today's reading from the New Testament Scripture is a Carmen Christi – a song of Christ. This song reminds us of what our Lord has done for us and so has set the perfect example of how we should now live. The Lord of Glory humbled Himself and became a man, a servant even. The Son of God obeyed to the point of death, even a painful and shameful death on the cross. Beloved, we call Jesus Lord, we have been redeemed by the precious blood of Christ - should we not now live as He lived? Should we not live in all humility? Should we not obey God? Should not our lives be lived serving others?

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

腓力比书 Philippians 2:5-11

2:5	你们应当有这样的意念，这也是基督耶稣的意念。（全节或译：“你们当以基督耶稣的心为心。”）
2:6	他本来有神的形象，却不坚持自己与神平等的地位，
2:7	反而倒空自己，取了奴仆的形象，成为人的样式；
2:8	既然有人的样子，就自甘卑微，顺服至死，而且死在十字架上。
2:9	因此神把他升为至高，并且赐给他超过万名之上的名。
2:10	使天上、地上和地底下的一切，因着耶稣的名，都要屈膝，
2:11	并且口里承认耶稣基督为主，使荣耀归给父神。
2:5	"Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,"
2:6	"who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped,"
2:7	"but made himself nothing, taking the form of a servant, being born in the likeness of men."

2:8	"And being found in human form, he humbled himself by becoming obedient to the point of death, even death on a cross."
2:9	"Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name,"
2:10	"so that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,"
2:11	"and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father."

在古时候棕树是用来代表胜利和平安。所以耶路撒冷的众民在迎接耶稣的到来是含有这一个念头的。他们看到这一个能行神迹，又是带有权利教导的耶稣是得胜地来到耶路撒冷，所以用棕树来迎接祂。圣城耶路撒冷是他们祖先大卫王，所罗门王与众王的首都。他们就想当场封耶稣为王。然而耶稣说“我的国不属于这世界”。耶稣清楚知道祂的使命：祂就是那真真逾越节的羔羊，是除去世人的罪孽的羔羊。

In ancient times the palm branch signified victory, triumph and peace. It was with this in mind that that the crowds welcomed Jesus to Jerusalem. The crowds saw Jesus, the miracle worker, the teacher with authority, as coming in victory to their holy city of Jerusalem, a city where their greatest king David, his son king Solomon and all their other kings had reign. They had thought to make Jesus king there and then. This was not to be. Jesus Himself testifies that His kingdom was not of this world. Jesus well knew what His mission was – to be the true Passover Lamb that takes away the sins of the world!

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

路加福音 Luke 19:28-40

19:28	耶稣讲完这些话，就往前走，上耶路撒冷去。
19:29	将到伯法其和伯大尼，就在橄榄山那里，他差派两个门徒，
19:30	说：“你们往对面的村子里去，就会看见一头从来没有人骑过的小驴，拴在那里，把它解开牵来。
19:31	如果有人问为什么解开它，你们要这样说：‘主需要它。’”
19:32	被差的人去了，发现和主所说的一样。
19:33	他们解开小驴的时候，主人问他们：“你们为什么解开它？”
19:34	他们说：“主需要它。”
19:35	他们把小驴牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶着耶稣上去。

19:36	耶稣前行的时候，众人把自己的衣服铺在路上。
19:37	他走近耶路撒冷，快要下橄榄山的时候，全体门徒因为所看见的一切神迹，就欢乐起来，大声赞美 神，
19:38	说：“奉主名来的王，是应当称颂的！在天上有和平，在至高之处有荣耀！”
19:39	群众中有几个法利赛人对他说：“先生，责备你的门徒吧！”
19:40	耶稣说：“我告诉你们，他们若不出声，石头都要呼叫了。”
19:28	"And when he had said these things, he went on ahead, going up to Jerusalem."
19:29	"When he drew near to Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,"
19:30	"saying, ""Go into the village in front of you, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat. Untie it and bring it here.""
19:31	"If anyone asks you, 'Why are you untying it?' you shall say this: 'The Lord has need of it.'""
19:32	So those who were sent went away and found it just as he had told them.
19:33	"And as they were untying the colt, its owners said to them, ""Why are you untying the colt?""
19:34	"And they said, ""The Lord has need of it.""
19:35	"And they brought it to Jesus, and throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it."
19:36	"And as he rode along, they spread their cloaks on the road."
19:37	"As he was drawing near--already on the way down the Mount of Olives--the whole multitude of his disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,"
19:38	"saying, ""Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!""
19:39	"And some of the Pharisees in the crowd said to him, ""Teacher, rebuke your disciples.""
19:40	"He answered, ""I tell you, if these were silent, the very stones would cry out.""